

LLENGUA CATALANA PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Llengua catalana per a traductors i intèrprets 1
Codi	101281
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, anual
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Català

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Joaquim Martí
Departament	Filologia catalana
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K/2028
Telèfon (*)	935813405
e-mail	Joaquim.Marti@uab.cat
Horari d'atenció	

2. Equip docent

Nom professor/a	Joaquim Martí
Departament	Filologia catalana
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K/2028
Telèfon (*)	935813405
e-mail	Joaquim.Marti@uab.cat
Horari de tutories	



Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories

3. Prerequisites

Comprendre i produir textos orals i escrits en català, d'una certa complexitat, de temes generals i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.



4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és consolidar la competència gramatical de l'estudiant en català i capacitar-lo per a produir textos no especialitzats i per a comprendre textos d'una certa complexitat a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui vagin destinats.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE1: Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE1.1. Aplicar coneixements ortotipogràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE1.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb un cert grau de complexitat.

CE1.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements ortotipogràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).

CE2.3. Produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE9: Aplicar coneixements culturals per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE9.1. Identificar referents culturals per a la comprensió de textos no especialitzats de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Consultar eficientment les fonts de documentació (digitals i analògiques) necessàries per a poder comprendre i produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.



6. Continguts de l'assignatura

- Nocions lingüístiques bàsiques per a l'estudi de la llengua catalana.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom de la llengua catalana.
- Coneixements ortotipogràfics, morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).

7. Metodologia docent i activitats formatives

1. EXPLICACIONS TEÒRIQUES
Exposició i discussió de problemes gramaticals i textuais des del punt de vista normatiu.
2. TREBALL DIRIGIT
Les lliçons del professor s'acompanyen d'exercicis pràctics per a refermar les explicacions teòriques i desenvolupar les competències i habilitats previstes. L'estudiant també haurà de resoldre problemes (correcció de textos). Aquestes activitats seran corregides i comentades a l'aula.
3. TREBALL SUPERVISAT
L'estudiant ha de realitzar individualment diverses tasques (comentari de text, informe editorial i altres activitats de redacció) i ha de dur a terme un projecte en equip (producció d'un text narratiu).
4. TREBALL AUTÒNOM
L'estudiant prepara les activitats dirigides i supervisades realitzant exercicis, consultant fonts documentals i fent la lectura dels textos proposats per l'equip docent.
5. També es realitzen proves diagnòstiques a fi d'avaluar el procés d'aprenentatge.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides

78,75hores
(35%)

Lliçons magistrals	40 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1
Correcció i comentari d'exercicis	30 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1
Producció de textos	3 hores	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1
Proves diagnòstiques	5,75 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1,



		CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1

22,5hores

(10%)

Supervisades

Comentari d'un text breu de tipologia diversa	2,5 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1
Producció en grup d'un text narratiu	12 hores	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1
Informe editorial	8 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1

112,5h

(50%)

Autònomes

Lectura de textos complexos de tipologia diversa (tres llibres)	30 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE9.1, CE20.1
Lectura d'un text breu de tipologia diversa	2,5 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE9.1, CE20.1
Resolució d'exercicis i problemes	35 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1
Consulta de fonts de documentació	10 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1
Preparació d'activitats d'avaluació	35 hores	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1



8. Avaluació

L'assoliment dels objectius de l'assignatura s'avalua mitjançant les activitats dirigides i supervisades (50%) i un examen final (50%).

Les tasques i els projectes que l'alumne realitza durant el curs permeten d'avaluar l'aplicació coordinada de competències diverses. A part d'una sèrie de proves de competència ortogràfica (10%), formen part de l'avaluació les activitats següents: un text narratiu en grup (10%), un informe editorial (15%) i una redacció produïda a l'aula sobre un tema proposat per l'equip docent (15%). El comentari d'un text breu de tipologia diversa té un valor estrictament diagnòstic.

L'examen final consisteix en tres exercicis gramaticals (30%) i en la correcció d'un text (20%).

En els exercicis de producció textual es valora especialment la correcció gramatical i ortotipogràfica, la riquesa i la precisió del vocabulari i dels recursos expressius, l'aplicació adequada de coneixements culturals, l'ús de les eines professionals que l'alumne té a l'abast (diccionaris, gramàtiques, manuals d'ortotipografia, enciclopèdies), la coherència del discurs i la seva adequació a la tipologia i la situació plantejada. En les activitats que suposen una lectura prèvia, es valora també, de manera específica, la capacitat d'anàlisi i de comprensió.

REQUISITS PER A L'AVALUACIÓ

Les activitats d'avaluació que es lliurin més enllà de la data fixada no seran acceptades.

En el cas que les activitats lliurades en el termini establert no arribi al 75% del pes total, l'estudiant no serà avaluable i rebrà la qualificació de "No presentat".

REAVALUACIÓ

Els alumnes que no superin l'assignatura un cop acabat el curs poden optar a una segona convocatòria, consistent en un examen dividit en tres parts: redacció sobre un tema proposat per l'equip docent (30%), exercicis gramaticals (30%) i correcció d'un text (40%). Aquest examen comptarà el 100% de la qualificació final.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES

HORES 11,25 (5%)

RESULTATS D'APRENTATGE

Proves de competència ortogràfica	10%	1 h	CE2.1
Producció d'un text narratiu en grup	10%	3 h	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1
Producció d'un informe editorial	15%	3 h	CE1.1, CE1.2, CE1.3, CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1
Redacció a l'aula	15%	1,5 h	CE2.1, CE2.2, CE2.3, CE9.1, CE20.1
Examen final (exercicis d'aplicació de coneixements gramaticals i correcció d'un text)	50%	3 h	CE1.1, CE2.1, CE9.1, CE20.1



9. Bibliografia i enllaços web

Diccionaris

DCVB] A. M. ALCOVER i F. de B. MOLL, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, Moll, 1988. [1a ed. 1930-1962] <<http://dcvb.iecat.net>>

DIEC2] *Diccionari de la llengua catalana*, 2a ed., Barcelona - Palma de Mallorca - València, Institut d'Estudis Catalans, 2007 [1a ed. 1995] <<http://dlc.iec.cat>>

Diccionari castellà-català, 4a ed., Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2005 [1a ed. 1985].

Diccionari valencià, 2a ed., Alzira-València, Bromera - Generalitat Valenciana - Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1996 [1a ed. 1995].

GDLC] *Gran diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1998. <<http://www.enciclopedia.cat>>

PEY I ESTRANY, S., *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims, amb vocabulari de barbarismes*, 6a ed., Barcelona, Teide, 1981 [1a ed. 1970]

Bibliografia bàsica

BADIA, J.; N. BRUGAROLAS; R. TORNÉ, i X. FARGAS, *El llibre de la llengua catalana*, 3a ed. act., Barcelona, Castellnou, 2004 [1a ed. 1997].

FABRA, P., *Gramàtica catalana*, 18a ed., Barcelona, Teide, 2007 [1a ed. 1956].

FABRA, P., *Converses filològiques*, Barcelona, Barcino, 1954-1956. [També: ed. Joaquim Rafel, Barcelona, Edhasa, 1983-1984].

Gramàtica normativa valenciana, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006.

Gramàtica valenciana, 5a ed., Alzira-València, Bromera - Generalitat Valenciana - Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002 [1a ed. 1995].

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, *Gramàtica de la llengua catalana*, en preparació. <<http://www2.iec.cat/institucio/seccions/Filologica/gramatica/default.asp>>

MOLL, F. de B., *Gramàtica catalana, referida especialment a les Illes Balears*, 13a ed., Palma de Mallorca, Moll, 2007 [1a ed. 1968].

Bibliografia complementària

BRUGUERA, J., *Diccionari de dubtes i dificultats del català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2000.

CAPÓ, J., *Abreviacions*, Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1997. <<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/abrevia.pdf>>

COSTA, J.; R. FITÉ; J. M. MESTRES, i M. OLIVA, *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, 3a ed. act. i ampl., [Vic]-Barcelona, Eumo - Universitat de Barcelona - Universitat Pompeu Fabra - Associació de Mestres Rosa Sensat, 2007 [1a ed. 1995].

Curs de correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrectives, 3a ed., Vic, Eumo, 2006 [1a ed. 1998].

ESTELLA, M., i M. RIERA, *Les majúscules i les minúscules*, 2a ed., Bellaterra, Gabinet de Llengua Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1995 [1a ed. 1992].

ESTELLA, M., i M. RIERA, *Els signes de puntuació*, 2a ed., Bellaterra, Gabinet de Llengua Catalana de



la Universitat Autònoma de Barcelona, 1995 [1a ed. 1993].

GELABERT, J., *Els pronoms febles. Combinacions i ús correcte*, 4a ed., Barcelona, Teide, 1994 [1a ed. 1979].

GINEBRA, J., i A. MONTSERRAT, *Diccionari d'ús dels verbs catalans*, Barcelona, Edicions 62, 1999.

JANÉ, A., *Aclariments lingüístics*, 3 vols., Barcelona, Barcino, 1973.

MACIÀ I GUILÀ, J., *Faci'ls fàcils. Els pronoms febles*, 3a ed., Barcelona, Teide, 1999 [1a ed. 1992].

MASCARÓ, J., i J. RAFEL, *Diccionari català invers amb informació morfològica*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.

Majúscules i minúscules, 3a ed., Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 2004 [1a ed. 1989].

< <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/majus.pdf> >

MARTÍNEZ, C. (coord.), *Clicat. Curs interactiu de llengua catalana*, 2a ed., Barcelona, Universitat de Barcelona, 2004 [1a ed. 2002].

PUJOL I BOSCH, A., *Els verbs catalans. Conjugacions de les Illes Balears*, Terrassa, El Tall - Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projectió Exterior de la Cultura de les Illes Balears, 2007.

PUJOL, J. M., i J. SOLÀ, *Ortotipografia*, 3a ed. rev., Barcelona, Columna, 2000 [1a ed. 1995].

RUAIX, J., *Català complet. Curs superior de llengua*, 3 vols., Moià, Ruaix, 1997-1998 [Vols. 1-2: 2a ed., Barcelona, Claret, 2006.]

Els verbs valencians, 3a ed., Alzira-València, Bromera - Generalitat Valenciana - Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1996 [1a ed. 1995].

XURIGUERA, J. B., *Els verbs catalans conjugats*, Barcelona, Claret, 1972.



2009-2010

10. Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE